

-
- Standardisering av språkteknologiske termer i Norden?
Torbjørg Breivik, Språkrådet

Program

- 09:00: Åpning v/Torbjørg Breivik, ASTIN
- 09:20: Status, Finland v/Kimmo Koskenniemi
- 09:40: Status, Norge v/Koenraad de Smedt
- 10:00: Status, Sverige v/Henrik Nilsson
- 10:20: Kaffe
- 10:40: Status, Danmark v/Hanne Fersøe
- 11:00: Presentasjon av et mulig felles verktøy for videre arbeid v/Kimmo Koskenniemi
- 11:20: Diskusjon – er det grunnlag for å gå videre? Hvilke kanaler har vi for finansiering av et eventuelt nordisk prosjekt? Ordstyrer: Torbjørg Breivik
- 12:20: Oppsummering
- 12:30: Lunsj

Historikk – perioden 2000 - 2009

- NorFA-programmet Nordisk språkteknologi 2000 – 2005
- Nordisk ministerråd prioriterte språkteknologi
- Nordens språkråd prioriterte språkteknologi
- De nordiske språknemndene tilsatte personer med språkteknologisk/datalingvistisk kompetanse fra 2000 -
- ASTIN – de nordiske språknemndenes arbeidsgruppe for språkteknologi – ble dannet i 2005
- Språknemndene blir utfordret på språket i nye teknologiske løsninger

NorFA-programmet - NorDokNet

- Dokumentasjonssentre etablert på nordisk og nasjonalt nivå
 - Nettsidene hadde samme struktur
 - Nettsidene skulle vedlikeholdes og bygges ut nasjonalt etter avsluttet program
 - Behov for en felles, flerspråklig ordliste med definisjoner
 - Hver deltaker i nettverket hadde ansvar for å bygge ut innholdet og vedlikeholde det
 - Utgangspunktet var en ordliste uten definisjoner og forklaringer
 - Flerspråklig termliste underlag for flerspråklig søking

NorDokNet – søking med nøkkelord

- Tilgjengelige språk: dansk, norsk, svensk, finsk, islandsk og engelsk
- Type opplysninger: om aktuelle fagfolk, organisasjoner, bedrifter, prosjekter, produkter, materialer og forskningssystemer
- Stikkordene er språkteknologiske begreper fra "Survey of the State of the Art in Human Language Technology" (red. Cole et al., 1997.).
- Stikkordene oversatt til de nordiske språkene
- Separat søkeside pr. språk inkl. engelsk
- Stikkordene er gruppert i overordnete og underordnete begreper
- Begreper kan velges, kombineres og sendes til SiteSeekers søkemotor som er (var) koblet opp mot NorDokNets sider (den nordiske og de nasjonale).

Nordisk ministerråd

- NMRs ekspertgruppe for språkpolitikk: utredet og prioriterte språkteknologiske prosjekt
 - Nordterm
 - Nordisk nettordbok: skulle gjøre tilgjengelig ordbøker fra NMR
 - Flerspråklig søking
 - Språkteknologiske ordbøker ble gitt prosjektmidler
 - Språkportalen
- Nordens språkråd (avløste Nordisk språkråd og ekspertgruppen for språkpolitikk) etablert 2003
- 2009: Ekspertgruppe for språk – rapporterer til embetsmannsutvalgene + at Nettverket for språknemndene i Norden består separat

Språkteknologi i det nordiske språk-samarbeidet

- Språkteknologi prioritert i formannskapsprogrammene (galt Sverige, Norge og Finland – finnes ikke i dagens program fra Island)
- Den nordiske språkdeklarasjonen prioriterer språkteknologi:
 - Utvikle internordiske, elektroniske ordbøker
 - Program for maskinoversettelse
 - Program for flerspråklig søking i nordiske databaser
 - Koordinere utvikling av fagspråk og terminologi på nordisk plan
- Årlige, nordiske språkteknologikonferanser fra 2005
- Nettverket for språknemndene i Norden utpekte en arbeidsgruppe for språkteknologi (ASTIN) 2005
- Vismannsrapporten (2007): Norden en ledende region i språkteknologi innen ti år

ASTIN – arbeidsgruppe for språkteknologi i Norden

- Utpekt av språknemndene (nettverksmøtet)
- Oppgave: språkrøkt og språkteknologi i Norden
- Medlemmer:
 - Rickard Domeij, Sverige
 - (Eirikur Rögnvaldsson, Island)
 - Risto Widenius, Finland
 - Sabine Kirchmeier Andersen, Danmark
 - Torbjørg Breivik, Norge
 - (Per Langgård, Grønland)
 - (Sjur Nørstebø Moshagen, Sametinget – observatør)

Arbeidsgruppas oppdrag:

- Arbeide for at språkteknologisk forskning og utvikling får tilgang til nødvendig infrastruktur (språk- og teknologiresurser) for de nordiske språkene
- Arbeide for at viktige språkteknologiske tilpasninger utvikles for språkene i Norden og tilpasses grupper med spesielle behov selv om det ikke finnes muligheter for kommersiell omsetning av produktene
- Vurdere og formidle hvilke konsekvenser teknologien kan ha for skriftspråksnormene og språkbruken i Norden, samt bidra til at nordisk språkteknologi holder høy språklig kvalitet
- Forsterke det nordiske språkstyrkingsarbeidet ved hjelp av språkteknologi
- Fremme det nordiske samarbeidet mellom språknemder, forskning og industri på språkteknologiområdet

Arbeidsgruppas resultater:

- Årlige arbeidsseminarer: Oversettingsteknologi i Norden (2008), språkrøkt, språkpolitikk og språkteknologi i Norden (2007), språkteknologisk infrastruktur i Norden (2006), språkkontrollverktøy (2005)
- Prosjektoppdrag fra språknemndene: mulig med en felles nordisk svardatabase (struktur og metadata)? Rapport levert, arbeider nå med en pilot for struktur og metadata, ny rapport leveres h-2009
- Planer: workshop på de nordiske datalingvistikkdagene 2009, workshop på Nordterm 2009 om språkteknologisk terminologi, bidra til å utvikle en nordisk BLARK, prosjekt om nordiske språkteknologiske termer? Nytt arbeidsseminar i 2010
- Nettsider: http://www.sprakradet.se/servlet/GetDoc?meta_id=2229